

Catherina Poulain, Le Grand Marin

Traduction de l'extrait 2

Texte source :

– Il te faut ta licence de pêche pour embarquer, il reprend après avoir craché sa chique. C'est la loi, il y a souvent des contrôles et les troopers ne te feront jamais de cadeau...

Ce soir-là, nous descendons en ville ensemble jusqu'au magasin de chasse. Le vendeur me tend une fiche. Il n'a pas l'air d'entendre lorsque Wolf me souffle ma taille en pieds et en pouces, un numéro d'identification sociale qu'il vient d'inventer et qu'il murmure à mon oreille. Je mets une croix dans la case « résidente ». Le vendeur me tend ma carte :

– Voilà, t'es en règle... C'est trente dollars.

Texte cible :

„Budeš potřebovat povolení k lovu, aby ses mohla nalodit,“ dodá po tom, co vyplivne žvanec tabáku. „Takový je zákon, kontroly jsou časté a policajti tě to vždycky nechaj zacálovat...“

Ten večer procházíme společně městem, až dojdeme k rybářství. Prodavač mi podá formulář. Nevypadá, že by nás slyšel, teprve až mi Wolf potichu šeptá do ucha moji velikost bot a výšku, a když mumlá identifikační údaje, které si zrovna vymyslel. Udělám křížek do políčka „Obyvatel“. Prodavač mi podá moji kartu.

„Tady máš. Seš v pohodě.... Dělá to 30 dolarů.“